



**CORSO DI STUDIO** *L11, Lingue, culture e letterature moderne*  
**ANNO ACCADEMICO** *2025-2026*  
**DENOMINAZIONE** *Lingua e traduzione – Lingua portoghese 3*  
**DELL'INSEGNAMENTO**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>III anno</i>
Periodo di erogazione	<i>I semestre 22-09-2025 – 10-12-2025 II semestre 23-02-2026 – 15-05-2025</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>12</i>
SSD	<i>FLRM-01/D – Lingua, traduzione e linguistica portoghese / brasiliana</i>
Component Code	<i>005548</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e portoghese</i>
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Ugo Serani</i>
Indirizzo mail	<i>ugo.serani@uniba.it</i>
Telefono	<i>080 5717597</i>
Sede	<i>Plesso ex Lingue – via Garruba 6b</i>
Sede virtuale	<i>Teams – codice: khj03sz</i>
Ricevimento	<i>Mercoledì 11-13 – in altri giorni previo appuntamento</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>300</i>	<i>60</i>		<i>240</i>
CFU/ETCS			
<i>12</i>	<i>12</i>		

<b>Obiettivi formativi</b>	<i>Acquisizione delle competenze linguistiche di livello C1 e di un buon livello di competenza traduttiva</i>
<b>Prerequisiti</b>	<i>È necessario aver superato l'esame di Lingua portoghese 2</i>

<b>Metodi didattici</b>	<i>Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali Frequenza del lettorato linguistico</i>
-------------------------	---

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<i>Comprendere un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e riconoscerne il significato implicito. Sviluppare una buona capacità di riflessione metalinguistica Consolidamento di abilità interpretative essenziali nella lettura autonoma di</i>



<b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<i>testi delle letterature di lingua portoghese. Esprimersi con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riuscire a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Aver acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</i>
<b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<i>Acquisire una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Avere una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. Acquisire una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. Acquisire una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.</i>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<i>Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria. Elementi di storia della lingua portoghese</i>
<b>Testi di riferimento</b>	<i>M. H. Abreu e R. B. Murteira, Grammatica del portoghese moderno, Bologna, Zanichelli, 1994 João Barrento, O poço de Babel, Lisboa, Relógio d'Água, 2002 Gian Luigi Beccaria, Dizionario di linguistica, Torino, Einaudi, 2004 Carlos Coelho, Novo Dicionário de Termos Europeus, Lisboa, Aletheia, 2011 C. Cunha e L. Cintra, Breve Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa, Sá da Costa, 1988 João Ferreira Duarte, A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura, Lisboa, Colibri, 2001 André Eliseu, Sintaxe do Português, Lisboa, Caminho, 2008 Conceição Lima, Manual da Teoria da Tradução, Lisboa, Colibri, 2010</i>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	<i>Durante il corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla classe Teams Lingua portoghese 3 (codice: co7e22d).</i>

<b>Valutazione</b>	
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b>	<i>Prova scritta propedeutica ed esame orale. Prova scritta: traduzione di un testo dal portoghese all'italiano; traduzione di un testo dall'italiano in portoghese; composizione in lingua portoghese. Tempo massimo consentito per la prova scritta: 4 ore. Esame orale: presentazione di un testo tradotto, analisi linguistica, descrizione delle tecniche e strategie traduttive adottate.</i>
<b>Criteri di valutazione</b>	<i>Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione</i>
<b>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</b>	<i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. La prova scritta si intende superata quando il voto è maggiore o uguale a 18. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i>



	<p><i>18-21: lo studente/la studentessa dimostra una conoscenza basilare o talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>22-25: lo studente/la studentessa dimostra una conoscenza discreta dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p><i>26-28: lo studente/la studentessa dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>28-30: lo studente/la studentessa dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><i>30 e lode: è riservato allo studente/alla studentessa che dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
<b>Altro</b>	
	<a href="http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo">http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo</a>